

最新版

汉英新词 新语精编

胡志勇 主编

学林出版社

汉英新词 新语精编

A CHINESE-ENGLISH
NEW WORDS AND EXPRESSIONS
(ABRIDGED VERSION)

学林出版社

图书在版编目(CIP)数据

汉英新词新语精编/胡志勇主编. —上海:学林出版社, 2011. 4

ISBN 978 - 7 - 5486 - 0153 - 1

I. ①汉… II. ①胡… III. ①汉语—新词语②英语—新词语 IV. ①H136②H313.1

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2011)第 030744 号

汉英新词新语精编



主 编—— 胡志勇

责任编辑—— 齐 力

封面设计—— 魏 来

出 版——上海世纪出版股份有限公司

学林出版社(上海钦州南路 81 号 3 楼)

电话:64515005 传真:64515005

发 行——上海世纪出版有限公司发行中心

(上海福建中路 193 号 www.ewen.cc)

印 刷——上海图宇印刷有限公司

开 本——889×1194 1/32

印 张——10.75

字 数——60 万

版 次——2011 年 4 月第 1 版

2011 年 4 月第 1 次印刷

书 号——ISBN 978 - 7 - 5486 - 0153 - 1/H · 12

定 价——39.00 元

(如发生印刷、装订质量问题,读者可向工厂调换。)

前 言

随着全球化的不断深入,汉语新词新义也相应地层出不穷,如何将这些新词语翻译成地道的英语,成为我们这些长期从事英汉翻译与研究工作者的重要课题。为了给具备一定英语基础的读者提供一本收词新、内容丰富的汉英新词典,我们在国内外有关院校的支持和帮助下,精心编写了这本《汉英新词语精编》,以方便广大英语学习者学习使用。

本书的编写具有以下几方面鲜明的特色:第一、实用性强。本书收入了近年来出现的新语词,并提供了较为规范的译义和典型例证。词条均采用现代汉语拼音注音,释义通俗简明,有利于读者进一步了解中国社会和文化,学到地道、通俗的汉语,具有较强的适用性,本书基本上满足了广大读者的学习需求,而且许多词条在一般词典中均未收录,为本书所仅有,具有较高的实用性和独到性;第二、知识性强,信息量大。本书收词范围广,涉及政治,经济,文化,军事,外交,社会,医学,工程技术等诸多学科领域。内容丰富,可读性强;第三、力求反映某一时期内汉语新词新语的概貌。本书编者长期从事英语与汉语词汇研究和翻译工作,掌握了大量新词语英译方法,并相继出版了新词语系列丛书。至今已陆续出版了汉英新词语系列丛书 5 版,从本次出版开始,我们决定选用《汉英新词语精编》的方式,计划每隔 3—5 年出版一本新词语,尽可能搜集、整理和翻译这一时期内的汉语新词语,以使本书更具时代感,力求反映出一段时期内汉语新词新语的概貌。而且尽可能做到与前版内容不重复,以最大限

度地满足读者的需求。本书系汉英新词语系列丛书最新版。

从1983年5月开始,笔者就有意识地搜集、翻译英、汉新词语。1984年英语专业毕业后自愿到西北戈壁磨练,在新疆工作的十年间,编者几乎每天都在苦心思索、翻译所出现的新词新语,掌握了丰富的第一手资料。在北京外国语大学黎云老师的启发指点下,编者将这些已搜集到的几麻袋资料做成卡片,经过筛选、补充与完善,陆续出版。经过近三十年的摸索,编者将英、汉语新词语的研究与编撰作为一生喜爱的方向坚持了下来,在提高本专业水平的前提下,努力将英、汉语新词语的研究与编撰做得更贴近读者的学习。

编写辞书是一件吃力的苦差事,而编写新词新语类辞书更是难上加难,在没有现成资料的艰苦环境下,全靠编者自己多年来一点一点地搜集、整理、翻译、做卡片等原始手段,有时为一个词条而不得不绞尽脑汁,艰苦至极,好在编写过程中得到了上海交通大学徐德胜教授、宋永明编审,南京大学张柏然教授,大连外国语大学张后尘教授,上海外国语大学出版社张春明、潘敏编辑,湖南师范大学赵甄陶教授,空军政治学院续建宜教授、游潜之教授、张家驹教授、李妙根教授、华强教授,复旦大学杨植震教授、杜幼康教授,北京外国语大学黎云老师,大连理工大学刘宪芹教授和浙江大学施小伟博士及游新农博士、陈飞博士、袁红涛博士、张茗博士、王成至博士、罗峰博士、李作初硕士等同志的指导和帮助。参加编写的还有:苏欣、周俊、李云雨、王吉冠、李拓、刘丽红、徐美琴、李新萍、陈国荣、谢红、刘慧、高士云、田美河、李琴。

本书的出版,还得到了学林出版社曹维劲社长、吴莉华老师的精心指导和帮助。

在此一并表示感谢。

本书所收编的新词语词条,均为编者们长期以来从国内外外文资料上搜集、翻译、整理而成,因此享有著作权。如果您要收录、汇编本书中的某些内容,其引用量超过全书的 5%时,请事先征得编者的同意,经授权后方可使用,否则被视为侵权。欢迎有关单位,特别是国内外电子词典厂商和个人与编者商讨本书著作权转让的有关事宜,以使本书内容得到更广泛的传播与应用。同时,编者恭候您随时提供新词条。

主编信箱:huzhiyongjyjs@yahoo.com.cn

虽然编者为此书的编写殚思积虑,精益求精,力求编写出高质量的、具自己特色的品牌辞书,但恐于水平和时间有限,疏漏、不当之处敬请英语界同仁批评指正,以便在下一版次时作进一步的修改。

胡志勇

二〇一一年三月于上海

概 要

本书系汉英新词新语系列丛书最新版。

本书共编译了一万余条汉语新词新语。每条均加注了现代汉语拼音,并在部分词条后配置了例证。本书所收录的词条基本上反映了近一时期来在现代汉语领域出现的新词新语的主要概况。内容涉及政治、军事、经济、社会、新闻、科学技术等诸多领域,以社科类居多。本书适合从事对外交流的人员、口译人员、导游人员和高等院校师生学习使用,也可供三资企业员工参考。

本书具有:收词新、释义简明、实用性强、信息量大等特点。

使用说明

一、本书按汉语拼音音序排列。多音字分别归列在其所出现的音序中；

二、本书所收词条按计算机排序过程中出现的先后为序。拼音相同的字条，则按汉字笔画多少的顺序排列；汉字笔画相同的，则按笔形顺序排列，起笔部位则以现代汉语所规定的新字形为依据，按此顺序：

一(横)、丨(竖)、丿(撇)、丶(点)、㇀(横折)；

三、专有名词和姓氏的注音，第一个字母大写；该部分只收近年来相继成立的国家和组织的名称，已经存在的国家和组织名称均不收入。根据国名、地名、人名等命名的普通事物名称，第一个字母小写；

四、词目中出现的圆括号表示其中的词语可以代替括号前的词语或注音；

五、在某些词目释义后面，用破折号表示该释义的补充说明。

目 录

前言	(1)
----------	-------

概要	(5)
----------	-------

使用说明	(6)
------------	-------

汉语拼音音序索引	(7)
----------------	-------

正文	(1)
----------	-------

附录

1. 非英语字母开头的词条	(315)
---------------------	-------

2. 流行缩略语	(316)
----------------	-------

3. 流行语句	(317)
---------------	-------

参考书目	(322)
------------	-------

	A	bǎ	bāng	běn	biǎn	博搏	17
	ā	把 4	帮 6	本 13	贬 14	薄	17
阿	1	bà	bǎng	bèn	biàn	bǔ	
	āi	罢霸 4	榜 6	奔 13	便变 14 15	补	17
埃	1			bēng		bù	
	ài	bái	bàng	崩 13	biāo	不布步部	18 19 19 19
爱	1	白 4	傍棒 6 7	bèng	标 15		
	ān	bǎi	bāo	迸蹦 13 13	biǎo	C	
安	1	百柏摆 5 5 5	包 7	bī	表 16	cā	
	àn	bài	bǎo	逼 13	bié	擦	20
按案暗	1 3 3	败拜 5 5	bào	bǐ	bīng	cái	
	āo	bān	报抱暴爆 11 11 12	比笔 13 14	冰 16	材财裁	20 20 23
凹	3			bì	bìng	cǎi	
	ào	班颁搬 5 5 5	bēi	币必毕闭辟避 14 14 14 14	并病 16 16	采彩睬	23 23 24
奥	3	bǎn	贝杯备背 12 12 12	biān	bō	cài	
B	bā	板版 5 5	bèi	边编编 14 14 14	拨波玻剥播 16 17 17 17	cān	
八巴芭	4 4 4	bàn	bèi		bó	参	24 24
拔	4	办半 6 6	背被 12 12				

cán	常 嫦	28 28	持	33	chuāng	cūn	dǎng		
残		25	chì	33	窗	36	党	44	
蚕		25	chǎng	33	chuàng	cún	dàng	44	
	场	28	chōng	33	创	36	存	44	
cāng	chàng	29	充	33	chuī	cuò	dāo	44	
仓		25	冲	33	吹	37	措	44	
藏	畅	29	chóng	34	chuí	39	错	44	
	倡	29	重	34	垂	37	D	dǎo	44
cāo	chāo	29	chǒng	34	chūn	dā	导	44	
操		25	宠	34	春	37	搭	dào	44
cǎo	抄	29	chōu	34	chún	dá	到	44	
草	超	29	抽	34	纯	40	盗	44	
cè	cháo	30	chóu	34	cí	dǎ	道	44	
厕	潮	30	仇	34	慈	40	德	45	
测	chǎo	30	筹	34	磁	dà	dēng	45	
策	炒	30	臭	34	糍	40	灯	45	
céng	chē	30	chū	34	cì	dāi	登	45	
层	车	30	出	35	次	41	等	45	
cèng	chè	30	初	35	刺	dài	děng	45	
蹭	撤	30	chú	35	cōng	代	dī	45	
chā	chén	30	除	35	聪	带	低	45	
插	沉	30	chǔ	35	cóng	待	dí	45	
差	陈	30	储	35	从	贷	dí	45	
chá	晨	30	处	35	còu	袋	dān	46	
查	chéng	31	触	36	凑	38	单	dǐ	46
茶	成	31	chuān	36	cū	38	担	dàn	46
chāi	诚	31	穿	36	cù	38	淡	dì	46
差	承	31	chuán	36	促	38	蛋	dāng	46
拆	城	33	传	36	窜	39	当	dāng	46
chǎn	橙	33							46
产	惩	33							46
cháng	吃	33							46
长	迟	33							47
偿		28							47

缔	48	dōu	兜	52	躲	56	方	fāng	61	奉	68	感	71
		diǎn								fǒu		gàn	
点	48		dòu		E		方	fáng		否	68	干	71
典	48				é					fū		gāng	
		diàn	豆	52	额	57	防	61		肤	68	钢	71
电	48		dū		è		房	62		孵	68	gǎng	
		diāo	都	52	恶	57		fǎng		fú		岗	71
雕	50		dú		ér		仿	63		扶	68	港	72
		diào	毒	53	儿	57		fàng		服	68	gàng	
吊	50		读	53			放	63		浮	69	杠	72
钧	50		独	53	èr					福	69		
调	50		dǔ		二	57		fēi		符	69	gāo	
掉	50		堵	53			飞	63		fǔ		高	72
		dié	赌	53	F		非	63		辅	69	膏	74
碟	50		dù		fā	58		féi		腐	69	gǎo	
叠	50		度	53	fá		肥	66		fù		搞	74
		dīng	duān		罚	59		fěi		父	69	gé	
丁	50		端	53	fǎ		绯	66		付	69	革	74
叮	50		duǎn		法	59		fèi		妇	69	格	74
		dǐng	短	53	fān		废	66		负	69	隔	74
顶	50		duàn		翻	60	沸	66		复	70	gè	
		dìng	断	54	fán		费	66		副	70	个	74
订	50		duì		繁	60		fēn		富	70	各	75
定	50		队	54	fǎn		分	66		G		gěi	
		dōng	对	54				fěn		改	71	给	75
东	51		兑	55	反	60	粉	67		gài		gēn	
		dǒng	dùn		fàn	61		fēng		概	71	根	75
董	52		钝	55	犯	61	风	67		gān		gēng	
		dòng	duō		泛	61	封	67		干	71	更	76
动	52		多	55	饭	61	疯	68		甘	71	gōng	
冻	52		duó		范	61	峰	68		gǎn			
					贩	61		fèng				工	76
			夺	56			凤	68		赶	71	公	77

功	80	观	85	H	和	103	huā	hùn
攻	80	官	86	hā	核	103		
				哈	荷	103	花	混
		guǎn		99	盒	104	106	110
共	80	管	86	há			huá	huō
供	80				hè			
		guàn		蛤	104	华	107	豁
				99	贺	107		110
		guān	87	hái		滑		huó
沟	81	惯	87	孩	hēi		huà	活
				99	黑	104	107	110
		guāng		海	héng	化	107	huǒ
狗	81	光	87	hǎi	横	话	107	火
				99				110
		guǎng		hài	hōng	坏	107	huò
构	81	广	87	骇	104		huān	或
购	81			100	哄			110
		guī				欢	107	111
			88	hán	hóng		huán	获
		归		100	红			豁
估	81	规	88	含	104	还	107	
孤	81	硅	89	寒	105	环	107	J
				韩	105			jī
		guǐ					huǎn	机
			89	hàn	hǒng	缓	108	肌
古	81	轨		100	哄			112
谷	81						huàn	鸡
股	82	guì						112
骨	84	柜	89	háng	hòu	幻	108	积
鼓	84	贵	89	行	105	换	108	基
				航	105			114
		gǔn		101	后	激		114
					厚		huáng	
			89	háo	候			jí
固	84	滚		101		黄	108	即
顾	84			毫	hū			114
雇	84	guō		豪	105	呼	105	114
			89	hǎo		灰	108	115
		guó		好	hú		huí	115
刮	85			101		回	108	疾
		guò			胡			115
			89	hào	狐		huì	集
挂	85	果	97	耗	106			jì
				101		汇	109	115
		guǒ			hù	会	109	116
				hē	互	会	109	116
怪	85	过	97	喝	户	贿	109	117
					护			117
		guò		hé	沪	hūn		117
关	85			合	106	婚	109	寂
				101				117

寄	117			救	132		
既	117	jiǎng	jīn	就	132	kāi	kǒng
绩	117	奖	今			开	孔
		123	126	jū	135	140	140
jiā		jiàng	金	居	133	kǎi	恐
		123	126			凯	140
加	117	降	津			136	kòng
夹	118	酱	127	jú	133	kān	控
家	119	123	jǐn	局	133	坎	140
		jiāo	紧	jǔ		136	kōu
jiǎ		交	128			kàn	抠
		123	jìn	举	133	看	140
甲	119	焦	劲	矩	133	136	kǒu
假	119	胶	进			kāng	口
		124	128	jù		康	140
jià		jiǎo	禁			136	kòu
		124	128	巨	133	kàng	扣
价	120	矫	jīng	拒	133	抗	141
假	120	脚	京	剧	133	kǎo	kù
驾	120	搅	经			136	141
		124	128	juān		库	141
jiān		缴	精	捐	133	酷	141
		124	jǐng			kuǎ	
尖	120	jiào	井	juàn		136	141
坚	120	叫	131	倦	133	kào	垮
兼	121	教	131			靠	141
监	121	124	警	jué		136	kuà
		jiē		角	133	kē	跨
jiǎn		阶	jìng	决	133	科	141
		124	净	绝	134	kě	kuài
减	121	接	131	掘	134	可	141
检	121	街	131	爵	134	克	142
简	122	揭	132	嚼	134	kè	宽
		125	境	jūn		139	142
jiàn		jié	镜	军	134	kē	kuǎn
		125	jǐōng	君	134	刻	142
渐	122	节	132	均	134	kěn	款
间	122	洁	132			肯	143
见	122	结	jǐōng			139	kuàng
建	122	125	囧			kōng	矿
贱	122	劫	132			空	143
健	122	截	jǐū			139	143
键	122	125	起	jùn		139	
		jiě	132	竣	134		
		姐	jǐū	K			
jiāng		解	132	kǎ			
		126	九				
江	123	jiè	久	卡	135		
将	123	戒	酒				
僵	123	126	132				
		借	jù				
		126	旧				
			132				

kuī	lěi	liáo	隆	luò	máo
亏 143	累 147	疗 152	lǒng	落 157	毛 159
kùn	lěng	聊 152	垄 155	M	矛 159
困 143	冷 147	liè	lóu	mā	mào
kuò	lí	列 152	楼 155	妈 158	冒 159
扩 143	离 148	劣 152	lòu	má	贸 160
L	黎 148	猎 152	漏 155	麻 158	méi
lā	梨 148	lín	lù	mǎ	媒 160
垃 144	lǐ	邻 152	路 155	马 158	měi
拉 144	礼 148	临 152	露 155	玛 158	每 160
蜡 145	里 148	līng	陆 155	码 158	美 161
辣 145	理 148	拎 152	录 155	mà	mén
lāi	lì	líng	路 155	骂 158	门 161
来 145	力 148	灵 152	lǔ	mái	méng
lài	历 148	零 152	驴 155	埋 158	萌 161
赖 145	立 148	lǐng	旅 155	mǎi	朦 161
lán	利 149	领 153	履 155	买 158	měng
兰 145	例 149	lìng	lǜ	mài	蒙 161
拦 145	lián	另 153	律 155	麦 159	mèng
蓝 145	连 149	溜 153	绿 155	卖 159	梦 161
lǎn	联 149	liū	luàn	mán	mí
懒 145	廉 150	liú	乱 156	瞒 159	迷 161
láo	liàn	流 153	luè	mǎn	mǐ
劳 145	练 150	留 154	掠 156	满 159	米 161
牢 147	liáng	榴 154	lún	màn	mì
lǎo	良 151	liǔ	伦 156	慢 159	秘 161
老 147	粮 151	liù	论 156	漫 159	密 161
lè	liǎng	六 154	luò	máng	蜜 162
乐 147	两 151	lóng	逻 156	盲 159	miǎn
léi	liàng	龙 154	luǒ	māo	免 162
雷 147	亮 152	笼 154	裸 156	猫 159	

miàn	穆 166	昵 169	nuò	pǎo	piáo
面 162	N	nián	诺 171	跑 173	嫖 175
miǎo	ná	年 169	O	pào	piào
秒 162	拿 167	鲛 170	ōu	泡 173	票 175
miè	nà	niáng	讴 172	炮 173	pīn
灭 163	纳 167	娘 170	偶 172	péi	拼 175
mín	nǎi	niǎo	偶 172	陪 174	pín
民 163	奶 167	鸟 170	P	培 174	贫 176
míng	nài	niē	pà	赔 174	pǐn
名 164	耐 167	捏 170	帕 173	pèi	品 176
明 164	nán	涅 170	pāi	péng	píng
mō	男 167	凝 170	拍 173	朋 174	平 176
摸 165	南 167	niú	pái	棚 174	评 177
mó	nàn	牛 170	排 173	pěng	凭 177
模 165	难 168	niǔ	牌 173	捧 174	苹 177
摩 165	náng	扭 170	pài	pèng	屏 177
磨 165	囊 168	纽 170	派 173	pī	pō
魔 165	nǎo	nóng	pān	批 174	泼 177
mò	脑 168	农 170	攀 173	披 174	pò
没 165	nào	nòng	pán	霹 174	破 177
末 165	闹 168	弄 171	盘 173	pí	pǔ
莫 165	nèi	nú	pàn	皮 175	朴 178
móu	内 168	奴 171	判 173	疲 175	普 178
谋 165	néng	nǚ	叛 173	啤 175	Q
mǔ	能 168	努 171	páng	piān	qī
母 165	ní	nǚ	庞 173	偏 175	七 179
拇 165	尼 169	女 171	旁 173	piàn	妻 179
mù	泥 169	nuǎn	pāo	片 175	期 179
目 165	霓 169	暖 171	抛 173	骗 175	欺 179
募 165	nì		páo	piāo	qí
墓 165	逆 169		创 173	漂 175	齐 179
幕 165					其 179
睦 166					

祈	179	qiáo	qú	rén	sān	shàng
奇	179					
棋	179	桥 183	渠 186	人 190	三 196	上 201
歧	179					
骑	179	qiǎo	qǔ	rěn	sǎn	shāo
旗	179	巧 183	曲 186	忍 193	散 198	烧 202
		qiào	qù	rèn	sāng	shǎo
企		撬 183	去 186	认 193	桑 198	少 202
启	179			任 194		
起	180	qiè	quān		sàng	shào
	181	切 183	圈 186	rì	丧 198	少 202
气		qīn	quán	日 194	sǎo	shē
弃	181	亲 183	全 186	róng	扫 198	奢 202
汽	181	侵 183	权 188	容 194	sè	賒 202
器	181	qín	拳 188	融 194	色 198	shè
契	181	禽 184	quàn	róu	sēn	设 202
		擒 184	券 188	柔 194	森 198	社 202
千		勤 184	quē	ròu	shā	涉 205
牵	181	qīng	缺 189	肉 194	沙 198	shēn
签	181	青 184	què	rǔ	杀 199	申 205
	181	轻 184	确 189	乳 194	煞 199	身 205
前	182	倾 184	qún	rù	shài	深 206
潜	182	清 184	裙 189	人 194	晒 199	shén
		qíng	群 189	ruǎn	shān	神 206
欠	182	情 185	R	软 194	山 199	shěn
		qióng	rán	rùn	删 199	审 206
呛	182	穷 185	燃 190	润 195	shǎn	shèn
枪	182	qiú	ràng	弱 195	闪 199	肾 207
		求 185	rào	ruò	shàn	渗 207
强	182	球 185	让 190	S	善 199	shēng
		qiǔ	rè	sài	shāng	升 207
抢	183	糗 185	绕 190	塞 196	伤 200	生 207
		qū	热 190	赛 196	商 200	shěng
跷	183	区 185				省 209
敲	183	趋 185				